

# Spored

## **H. Wolf (1860 –1903)**

### **6 Lieder für eine Frauenstimme**

Morgentau (anonimna)  
Das Vöglein (F. Hebbel)  
Die Spinnerin (F. Rückert)  
Wiegenlied im Sommer (R. Reinick)  
Wiegenlied im Winter (R. Reinick)  
Mausfallenssprüchlein (E. Mörike)

## **K. Jeraj (1874 – 1951)**

### **na besedila Vide Jeraj**

Jesenska pesem  
Kaj mi krajšalo je čase  
Ne vprašuj me

## **M.L. Škerjanc (1900 – 1973)**

Beli oblaki (T. Li / P. Karlin)  
Jesenska pesem (T. Li / O. Hauser / F. Kozak)  
Počitek pod goro (T. Li / O. Hauser / F. Kozak)  
Pred ogledalom (T. Li / O. Hauser / P. Karlin)  
Vizija (P. Karlin)  
Večerna impresija (I. Gruden)

## **G. Mahler (1860 – 1911)**

### **na besedila F. Rückerta**

Ich atmet' einen linden Duft!  
Liebst du um Schönheit\*  
Blicke mir nicht in die Lieder  
Um Mitternacht  
Ich bin der Welt abhanden gekommen

## **H. Wolf (1860 –1903)**

### ***6 Lieder für eine Frauenstimme / 6 pesmi za ženski glas***

#### ***Jutranja rosa / Morgentau***

Jutranji vetrič je ohladil soparno noč.

Livada se očarljivo smehlja v pomladnem okrasju.

V ranem jutru droben ptiček žvrgoli v temni krošnji,  
še na pol dremav prepeva očarljivo melodijo.

Rožni popek, ganjen od očarljivega petja,  
plašno dviga drobno glavico.

In vse bolj in bolj se bohotno listje razcveta.  
Samo ena solza se pocedi, skrivoma in tiho.

#### **Morgentau**

Der Frühhauch hat gefächelt

Hinweg die schwüle Nacht,

Die Flur holdselig lächelt

In ihrer Lenzespracht;

Mild singt vom dunklen Baume

Ein Vöglein in der Früh,

Es singt noch halb im Traume

Gar süsse Melodie.

Die Rosenknospe hebet

Empor ihr Köpfchen bang,

Denn wundersam durchbebet

Hat sie der süsse Sang;

Und mehr und mehr enthüllet

Sich ihrer Blätter Füll',

Und eine Träne quillet

Hervor so heimlich still.

### ***Ptička / Das Vöglein***

Ptička dol iz veje prileti, takoj šaljivo še enkrat zafrfota.  
Zdaj tako blizu, potem že skrita, znova tukaj, igriva in dražljiva.  
Stegneš dlan, te prevara, v hipu se izmakne, odleti.  
Mirno! Do roke ti bo priskakljala.  
Če si spreten, se ti ne izmuzne.  
Mar je to tako težko?  
Ozri se okrog sebe:  
cvetoči vrt!  
Ah, si obupal?  
Ne razburjaj se.  
Dokler je ne uloviš, lahko shajaš brez nje.  
Pa tudi kasneje ne bo kaj prida, vendar poje, poje pa res  
najlepše.

---

### ***Das Vöglein***

Vöglein vom Zweig Gaukelt hernieder;  
Lustig sogleich Schwingt es sich wieder.  
Jetzt dir so nah jetzt sich versteckend;  
Abermals da, scherzend und neckend.  
Tastest du zu, bist du betrogen,  
spottend im Nu ist es entfliegen.  
Still! bis zur Hand wird's dir noch hüpfen,  
bist du gewandt, kann's nicht entschlüpfen.  
Ist's denn so schwer, das zu erwarten?  
Schau um dich her: Blühender Garten!  
Ei, du verzagst? Lass es gewähren,  
Bis du's erjagst, kannst du's entbehren.  
Wird es auch dann wenig nur bringen;  
Aber es kann süssestes singen.

### ***Predica / Die Spinnerin***

O ljuba mati, ne morem presti, ne morem sedeti, notri v tesni  
izbici, v majhni kajžici.

Kolesce zastaja, nitke se trgajo, o ljuba mati, ven moram.

Pomlad kuka svetlo skozi okno, le kdo more sedeti, le kdo more  
ostati in marljivo delati.

O, naj odidem, naj vidim ali lahko letim kot ptica.

Oh, naj vidim, naj slišim, kje veterc veje, kje potoček žubori, kje  
rožice cveto.

Naj jih utrgam, si lepo okrasim rjave kodre s pisanim cvetjem.

Če pridrvijo fantje kot divja truma, bom zbežala, stekla proč, ne  
bom obstala, za grmovje se bom skrila, dokler glasno ne odidejo.

Ce pa mi mil fant prinese rože,

take, ki sem jih ravno spletla v venček, kaj naj storim?

Naj mu pokimam, ga prijazno pogledam, o ljuba mati, sedem  
mirno k njemu?

### ***Die Spinnerin***

„O süsse Mutter,

Ich kann nicht spinnen,

Ich kann nicht sitzen

Im Stübchen innen

Im engen Haus;

Es stockt das Rädchen,

Es reisst das Fädchen,

O süsse Mutter,

Ich muss hinaus.

„Der Frühling gucket

Hell durch die Scheiben,

Wer kann nun sitzen,

Wer kann nun bleiben

Und fleissig sein?

O lass mich gehen,

Und lass mich sehen,

Ob ich kann fliegen

Wie's Vögelein.

„O lass mich sehen,  
O lass mich lauschen,  
Wo Lüftlein wehen,  
Wo Bächlein rauschen,  
Wo Blümlein blühn.  
Lass sie mich pflücken,  
Und schön mir schmücken  
Die braunen Locken  
Mit buntem Grün.

„Und kommen Knaben  
In wilden Haufen,  
So will ich traben,  
So will ich laufen,  
Nicht stille stehn;  
Will hinter Hecken  
Mich hier verstecken,  
Bis sie mit Lärmen  
Vorüber gehn.

„Bringt aber Blumen  
Ein frommer Knabe,  
Die ich zum Kranze  
Just nötig habe;  
Was soll ich tun?  
Darf ich wohl nickend,  
Ihm freundlich blickend,  
O süsse Mutter,  
Zur Seit' ihm ruhn?“

---

### ***Poletna uspavanka / Wiegenlied im Sommer***

Dol z gora se spušča večerni mrak.

Moje dete počiva v zibelki, vsi ptički so v gnezdu, le ena drobna ptica iz daljave poje v somraku:

»Lahko noč, lahko noč,  
ljubo dete, lahko noč!«

Zibelka se ziblje sem in tja, ura tiktaka naprej in nazaj, muhe prav tiho brenčijo.

Ve muhe, pustite moje dete pri miru!

Kaj mu tako skrivnostno brenčite?

»Lahko noč, lahko noč, ljubo dete, lahko noč!«

Ptice in zvezde, vse muhe naokrog imajo rade moje dete, a angeli še mnogo bolj.

Pokrijejo ga s krili in tiho pojejo:

Mirno spi! Lahko noč, ljubo dete, lahko noč!

### ***Wiegenlied im Sommer***

Vom Berg hinabgestiegen

Ist nun des Tages Rest,

Mein Kind liegt in der Wiegen,

Die Vögel all im Nest;

Nur ein ganz klein Singvögelein

Ruft weit daher im Dämmerschein:

„Gut' Nacht! gut' Nacht!

Lieb Kindlein, gute Nacht!“

Die Wiege geht im Gleise,

Die Uhr tickt hin und her,

Die Fliegen nur ganz leise

Sie summen noch daher.

Ihr Fliegen, lasst mein Kind in Ruh!

Was summt ihr ihm so heimlich zu?

„Gut' Nacht! gut' Nacht!

Lieb Kindlein, gute Nacht!"  
Der Vogel und die Sterne  
Und Alle rings umher,  
Sie haben mein Kind so gerne,  
Die Engel noch viel mehr.  
Sie decken's mit den Flügeln zu  
Und singen leise: „Schlaf in Ruh!  
Gut' Nacht! gut' Nacht!  
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"

---

### ***Zimska uspavanka / Wiegenlied im Winter***

Spi moje ljubo dete, tam zunaj brije mrzel veter, trka na okna,  
špega noter in sliši, kje dete joka.  
Če dete noče spati, tam neznosno zatuli, zabrunda in zagodrnja,  
zgrabi svojo snežno odejo in z njo prekrije zibelko.  
Spi moje ljubo dete, tam zunaj brije mrzel veter.  
Potresel je jelko, poletele so lepe sanje, letijo skozi sneg, noč in  
veter,  
hitro, hitro k ljubemu otroku, zapojte o lučkah in venčkih,  
ki bodo že kmalu krasili božično drevo.

Spi moje ljubo dete, tam zunaj brije mrzel veter.  
Toda ko sonce poklice: »Bogdaj!«, pordijo otroška lička, in ko  
pomlad pravi: »Dober dan!«, se prebudi ves svet, in kar je mrzel  
veter uspaval, se povsod veselo predrami.  
Zdaj spi, moje ljubo dete, tam zunaj brije mrzel veter.

### ***Wiegenlied im Winter***

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen geht der Wind,  
Er pocht ans Fenster und schaut hinein,  
Und hört er wo ein Kindlein schrei'n,  
Da schilt und summt und brummt er sehr,  
Holt gleich sein Bett voll Schnee daher,  
Und deckt es auf die Wiegen,  
Wenn's Kind nicht still will liegen.

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen geht der Wind,  
Er rüttelt an dem Tannenbaum,  
Da fliegt heraus ein schöner Traum,  
Der fliegt durch Schnee und Nacht und Wind  
Geschwind, geschwind zum lieben Kind,  
Und singt von Licht und Kränzen,  
Die bald am Christbaum glänzen.

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen bläst der Wind,  
Doch ruft die Sonne: "Grüss euch Gott!"  
Bläst er dem Kind die Backen rot,  
Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"  
Bläst er die ganze Erde wach,  
Und was erst still gelegen,  
Springt lustig allerwegen.  
Jetzt schlaf ' , mein süßes Kind,  
Da draussen bläst der Wind!

---

### ***Izrek za izganjanje miši / Mausfallensprüchlein***

Mali gostje, mala hiša,  
draga miška ali miškolin,  
pogumno se predstavi  
danes zvečer ob mesečini!  
Pa za seboj dobro zapri vrata, slišiš?  
In pri tem pazi na svoj rep!  
Po večerji bomo peli,  
po večerji bomo skakali  
in malo plesali:  
hitro, hitro.  
Verjetno bo z nami plesala tudi moja stara mačka.

### ***Mausfallensprüchlein***

Kleine Gäste, kleines Haus.  
Liebe Mäusin oder Maus,  
Stelle dich nur kecklich ein  
Heute nacht bei Mondenschein!  
Mach aber die Tür fein hinter dir zu,  
Hörst du?  
Dabei hüte dein Schwänzchen!  
Nach Tische singen wir,  
Nach Tische springen wir  
Und machen ein Tänzchen:  
Witt witt!  
Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit.

---

**K. Jeraj (1874 – 1951)**

*na besedila Vide Jeraj / Songs after Vida Jeraj*

***Jesenska pesem / Autumn Song***

V beg podijo se oblaki  
in jesen odnašajo,  
z divjim krikom nad poljano  
vrane se oglašajo.

V prsi čuden strah mi lega, (v prsa)  
duša hrepeni drugam, - (in srce želi drugam)  
tam ob morju cvete pómlad, (tam ob morji)  
palme sončijo se tam. (solnčijo)

In valovi šepetajo  
zvezdam bajke čarobne;  
tam bi venčale mi dušo (tam bi dušo mi objele)  
sanje sladko žalobne.

---

***Kaj mi krajšalo je čase / What was passing my time***

Kaj mi krajšalo je čase v osamelih dneh,  
kaj mi dušo je težilo v žalostnih nočeh?

Sončece hodilo z mano po stezah tja v gozd,  
zvezdice hodile z mano, po stezah, tja v gozd.

So pozdravljale ciklame me iz praprotja,  
so strmele plahe srne v mé iz zákotja.

V belih dneh so pesmi pele ptičice z menoj,  
v žalostnih nočeh ihteale sapice z menoj!

---

***Ne vprašuj me / Do not ask me***

Ne vprašuj me, kaj zdaj slutim,  
samo ljubi, samo ljubi,  
solze mi izpij raz lice,  
teši mi srce s poljubi!

S plamenom oči veselih  
v dno prodri mi duše večne,  
in za veke vanjo vpiši  
dveh življenj te hipe srečne!

---

**M.L. Škerjanc (1900 – 1973)**

***Beli oblaki (Li Tai Po) / White Clouds***

Preko zelenih gor, v mrzlo tujino  
beli oblaki te spremljajo v sivo daljino ...  
Preko zelenih gor, preko šumečih rek,  
bela se pota vijejo, beli oblaki te spremljajo ...

Proti večeru se vležejo  
na jezera mirno gladino,  
zjutraj pa zopet s teboj na pot, v mrzlo,  
neznano tujino...

***Weiße Wolken***

Über grüne Berge, in kalte Fremde...  
weiße Wolken begleiten dich in graue Ferne ...  
Über grüne Berge, über rauschende Flüsse  
winden sich weiße Wege, begleiten dich weiße  
Wolken ...

Abends rasten sie auf der stillen Glätte des Sees,  
morgens ziehen sie mit dir weiter  
in die kalte unbekannte Fremde.

---

***Jesenska pesem (Li Tai Po) / Autumn Song***

Tak tiho vetrič gre, tak svetlo je poljé...  
Gavrana goni strah med znane hiše,  
med velim listjem polnoč daljna vzdíše...  
O kje si zdaj, o kje? Te li še kdaj uzró oči?  
Ah, v dan prostran, v to dolgo noč,  
bol mojih želj ihti!

***Herbstlied***

So leise geht der Wind, so hell ist die Flur...  
Angst treibt den Raben unter vertraute Häuser  
im welken Laub seufzt ferne Mitternacht...  
Ach, wo bist du jetzt, wo?  
Werden meine Augen dich je wiedersehen?  
In den weiten Tag, in diese lange Nacht  
schluchzt mein Sehnsuchtsschmerz!

---

***Počitek pod goro (Li Tai Po) / Moon over mountain pass***

Davno, davno ptički že so odleteli,  
v daljo vsi oblaki tihi so skopneli.  
Jaz le in ta gora še ostala sva,  
kakor da nikdar se ne nagledava.

***Rast am Fuß des Berges***

Alle Vögel hoch hinweggeflogen,  
jede Wolke einsam fortgezogen,  
ich nur und der King-Ting blieben stehn,  
nimmer müd, einander anzusehn.

---

***Pred ogledalom (Li Tai Po) / In front of the mirror***

Če spletla vrv bi s svojih belih las,  
bolesti ne izmerim nikdar z njo...  
Kakó, obraz moj v ogledalu zdaj  
že ves ovit v jesensko je megló?

***Vor dem Spiegel***

Wenn ich aus meinen weißen Haaren ein Seil weben würde,  
Ich messe damit nie die Krankheit...  
Wie, mein Gesicht jetzt im Spiegel  
schon ganz in den Herbstnebel gehüllt?

---

***Vizija (Pavel Karlin) / Vizion***

S temne samote, z večernih senc,  
se je prikazal tvoj beli obraz...  
Kakor spomin na veselo pomlad,  
na vriskajočo, cvetočo pomlad.  
Ljubica, jaz nate mislim takrat!

Svetlo, plamenčka iz temne noči  
so me pogledale tvoje oči ...  
Kakor meglice od rožnega polja  
so se ovile krog Tvoje glave  
zlati, nakodrani, mehki lasjé.  
Jaz sem pozabil na svoje gorje...

### ***Vision***

Vor der dunklen Einsamkeit, vor dem Schatten  
erschien mir dein weißes Antlitz ... [des Abends  
Erinnerung an einen fröhlichen Lenz,  
einen jauchzenden, blühenden Lenz.  
Liebchen, ich denke jetzt an dich damals!

Zwei helle Flämmchen in dunkler Nacht,  
so blickten mich deine Augen an ..  
Wie Nebelschwaden auf tauiger Au  
schmiegte sich das goldgelockte Haar  
weich um deinen Kopf.  
Und ich vergaß mein Leid.

---

### ***Večerna impresija (Ivo Gruden) /Evening impression***

V trudnih barvah se smehljajo parki ...  
Veter komaj zgiblje jih v vejevju  
in boječe, že visoko v drevju,  
trepetajo zadnji solnčni žarki ...  
Vse po stezah v teh tihotnih gajih  
znane, v pesek dahnjene stopinje;  
Tiho grem po teh samotnih krajih  
in ves blažen nate moj spomin je

### ***Abendliche Impression***

In müden Farben lächeln die Parks ...  
Der Wind wiegt sie leis im Gezweig.  
Und schmerzlich flimmern in den Kronen  
letzte Sonnenstrahlen ...  
Rings auf den Pfaden in den stillen Hainen  
vertraute Spuren, in den Sand gehaucht.  
Still durchschreite ich die einsamen Orte,  
und selig ist mein Erinnern an dich.

---

**G. Mahler (1860 – 1911)**

*F. Rückert Lieder / Pesmi na besedila F. Rückerta*

*Ich atmet' einen linden Duft / Vdihnil sem tak blagi vonj*

Vdihnil sem tak blagi vonj!

V sobi je stala

lipova veja,

darilce drage roke

Kako sladek je bil vonj po lipi!

Kako sladek je vonj po lipi!

Lipovo mladiko si nežno odlomila!

Skozi vonj po lipi tiho vdihavam

tudi blagi vonj ljubezni.

*Ich atmet' einen linden Duft / Vdihnil sem tak blagi vonj*

Ich atmet' einen linden Duft!

Im Zimmer stand

Ein Zweig der Linde,

Ein Angebinde

Von lieber Hand.

Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft! Das Lindenreis

Brachstdu gelinde!

Ich arme leis

Im Duft der Linde

Der Liebe linden Duft.

---

*Blicke mir nicht in die Lieder! / Ne pogleduj mi v pesmi*

Ne pogleduj mi v pesmi!

Oči bom povetil,

kakor da bi me ujeli pri hudobiji;

še sam si ne upam

gledati, kako rastejo:

Tvoja radovednost je izdaja.

Ko čebele gradijo sat,  
tudi ne dovolijo, da jih gledajo,  
niti same ne gledajo.  
Ko pa bodo bogato satje, polno medu,  
prinesle na površje,  
takrat se pred vsemi posladkaj ti!

***Blicke mir nicht in die Lieder! / Ne pogleduj mi v pesmi***

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser That;  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen:  
Deine Neugier ist Verrath.

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

---

***Liebst du um Schönheit / Če ljubiš zaradi lepote***

Če ljubiš zaradi lepote, o, ne ljubi mene!  
Ljubi sonce, ki ima zlate lase!  
Če ljubiš zaradi mladosti  
o, ne ljubi mene!  
Ljubi pomlad,  
ki je vsako leto znova mlada!

Če ljubiš zaradi bogastva.  
o, ne ljubi mene.  
Ljubi morsko deklico,  
ki ima veliko svetlin biserov.

Če ljubiš zaradi ljubezni,  
o, da, potem ljubi mene!  
Ljubi me vedno,  
jaz pa te bom ljubil vekoma.

---

***Liebst du um Schönheit / Če ljubiš zaradi lepote***

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe! Liebe die Sonne  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe.  
Liebe die Meerfrau, die hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

---

***Um Mitternacht / Opolnoči***

Opolnoči sem bedel  
in se ozrl nebo;  
nobena zvezda iz zvezdne trume  
se mi ni nasmehnila, opolnoči.

Opolnoči sem misli  
poslal prek temnih meja.  
Nobena svetla misel  
mi ni prinesla tolažbe, opolnoči.

Opolnoči sem se zavedal  
bitja svojega srca;  
en sam utrip bolečine se je razvnel, opolnoči.

Opolnoči sem stopil v bitko,  
o človeštvo, tvojega trpljenja;  
nisem je mogel odločiti z lastno močjo,  
opolnoči.

Opolnoči sem svojo moč  
položil v tvojo roko;  
Gospodar nad smrtjo in življenjem,  
Ti bediš nad nami, opolnoči.

### ***Um Mitternacht / Opolnoči***

Um Mitternacht hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Stern Gewimmel  
Hat mir gelacht um Mitternacht.  
Um Mitternacht hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken.  
Es hat kein Lichtgedanken mir Trost gebracht  
Um Mitternacht.  
Um Mitternacht nahm ich in acht  
Die Schläge meines Herzens;  
Ein einzger Puls des Schmerzens war angefacht  
Um Mitternacht.  
Um Mitternacht Kämpft ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
mit meiner Macht um Mitternacht.  
Um Mitternacht hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben!  
Herr über Tod und Leben  
Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht!

---

***Ich bin der Welt abhanden gekommen / Odtegnil sem se svetu***

Odtegnil sem se svetu,  
s katerim sem sicer toliko časa izgubil,  
tako dolgo že ni nič slišal o meni,  
verjetno misli, da sem umrl.

Tudi prav nič mi ne pomeni,  
če me ima za mrtvega,  
in prav nič ne morem ugovarjati,  
kajti res sem umrl svetu.

Umril sem vrvežu sveta  
in počivam na tihem kraju.  
Živim sam v svojem nebu,  
v svoji ljubezni, v svoji pesmi.

***Ich bin der Welt abhanden gekommen / Odtegnil sem se svetu***

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
ob sie mich für gestorben hält,  
ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
und ruh' in einem stillen Gebiet.  
ich leb' allein in meinem Himmel,  
in meinem Lieben, in meinem Lied.